



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Y
HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY (HDU)**

PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, de conformidad con el artículo 1º de su Ley Orgánica es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, cuyos fines son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad, organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud los beneficios de la cultura. El Dr. Eduardo Bárzana García, con las atribuciones que derivan de su cargo de Secretario General de la **UNAM** y de conformidad con el *Acuerdo que delega y distribuye competencias para la suscripción de convenios, contratos y demás instrumentos consensuales en que la Universidad sea parte*, publicado en Gaceta UNAM del 5 de septiembre de 2011, cuenta con las facultades para firmar el presente Convenio. Para los efectos de este instrumento, señala como su domicilio legal el 9º piso de la Torre de Rectoría en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, C.P. 04510.

Hangzhou Dianzi University (HDU), fue fundada en 1956. Es una Universidad pública de enseñanza e investigación que ofrece múltiples disciplinas de ingeniería, ciencia, economía, administración, literatura, derecho y educación, con una fortaleza característica en las ciencias informáticas, así como en las ciencias de negocios y administrativas. Sus objetivos son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos con espíritu creativo y habilidades prácticas; organizar y realizar investigaciones benéficas para el desarrollo de la sociedad y difundir las culturas chinas y mundiales. Su representación legal es responsabilidad de su Presidente, el Dr. Prof. Xue Anke, de conformidad con la autoridad del Gobierno Popular de la Provincia de Zhejiang, China, de fecha 22 de Diciembre de 2012. (Documento oficial del Gobierno Popular de la Provincia de Zhejiang No. —PGZ [2012]—No. 21). Para los efectos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el ubicado en el No. 2 Street, Rd. 3, Xiasha Higher Education Park, Hangzhou, 31008, Zhejiang Province, P.R. China.

PREÁMBULO:

Considerando que las Universidades arriba citadas reconocen la importancia de ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de conocer los planes de estudio, la lengua y la cultura de los países participantes, por el presente Convenio acuerdan lo siguiente:



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14

1. OBJETIVO

La **UNAM** y **HDU** establecen un Programa de Intercambio de Estudiantes que permita al alumno inscrito en una Universidad (Universidad de Origen) cursar materias en la otra (Universidad Huésped) para que le sean acreditadas como parte de los requisitos necesarios para obtener un grado académico en la Universidad de Origen.

Los estudiantes propuestos por cada Universidad serán aceptados en la otra con el fin de cursar un conjunto de materias pre-acordadas. Para ser elegible en este Programa de Intercambio, los estudiantes deberán cubrir todos los requisitos y la normatividad establecida tanto por la Universidad de Origen, como por la Universidad Huésped.

2. OBLIGACIONES Y DERECHOS DE LOS PARTICIPANTES

2.1. Los estudiantes aceptados en este Programa de Intercambio deberán:

- a) Permanecer inscritos como alumnos en su Universidad de Origen y haber cubierto el pago de inscripción y colegiaturas en su propia Universidad.
- b) Comprometerse a estudiar por lo menos 1 (un) semestre pero no más de 1 (un) año completo en la Universidad Huésped, con el programa de estudios aprobado previamente por las autoridades académicas correspondientes de la Universidad de Origen.
- c) Asumir:
 - I. Gastos varios requeridos por la Universidad Huésped tales como seguro médico, gastos por actividades especiales, cuotas de laboratorio, boletos deportivos. Dichos costos deberán ser avisados con anticipación.
 - II. Transportación, alojamiento, alimentación y otros gastos que se originen con motivo de las actividades académicas en la Universidad Huésped.

2.2. Los estudiantes aceptados en este Programa de Intercambio podrán solicitar apoyo financiero de los programas de apoyo a los que tienen derecho como alumnos de su Universidad de Origen.

3. IMPLEMENTACIÓN

3.1. Cada Universidad deberá nombrar a una persona responsable del intercambio de estudiantes. Para este propósito la **UNAM** designa al Director General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), el Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, mientras que **HDU** designa a la Directora de la Oficina Internacional de la Universidad (DUIO), la Dra. Prof. Tian Ye.



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14



Por la UNAM

Responsable:
Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Dirección Postal:
Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400 Esq. Luz Saviñón,
Col. Del Valle, piso 1,
Delegación Benito Juárez,
México, D.F., C.P. 03100.

Teléfono:
+(5255) 54483800

e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

Web Page:
<http://www.global.unam.mx/>

Por HDU

Responsable:
Dra. Prof. Tian Ye
Directora de la Oficina Internacional
de la Universidad

Dirección Postal:
Direction of University International
Office
Hangzhou Dianzi University
No. 2 Street, Rd. 3,
Xiasha Higher Education Park,
Hangzhou, 31008,
Zhejiang Province, P.R. China

Teléfono:
+ 86 (571) 86915076

Fax:
+ 86 (571) 86915197 (24hs, Auto)

e-mail:
foreign1@hdu.edu.cn
Kitty@hdu.edu.cn

Web Page:
<http://www.hdu.edu.cn>
<http://sie.hdu.edu.cn/>

3.2. Cada Universidad enviará la información pertinente de sus candidatos a la Universidad Huésped. Estas candidaturas deberán de ir acompañadas por la documentación que sea requerida por la Universidad Huésped.

Las solicitudes para estudiantes que deseen comenzar sus clases en la Universidad Huésped en Agosto/Septiembre deberán ser entregadas en la Universidad Huésped antes del 23 de Marzo en el caso tanto de la **UNAM** como de **HDU**; las solicitudes para las clases que inician en Enero/Febrero deberán ser entregadas tanto a la **UNAM** como a **HDU** antes del 21 de Septiembre. Tanto la **UNAM** como **HDU** notificarán cada semestre las fechas exactas.



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14

La Universidad Huésped tendrá la decisión final sobre todas las admisiones de estudiantes recibidos como estudiantes de intercambio. Las partes prevén que la Universidad Huésped aceptará una candidatura, salvo en circunstancias extraordinarias y, en tales casos, la Universidad de Origen presentará solicitudes adicionales para consideración de la Universidad Huésped.

3.3. Cada Universidad estará a cargo de difundir el Programa de Intercambio entre sus estudiantes; para ello, las Universidades acuerdan intercambiar todos los documentos que ofrezcan información a los candidatos sobre los planes y programas de estudio disponibles en cada Universidad.

3.4. El número de estudiantes que serán admitidos en el Programa de Intercambio para cada año académico será fijado de común acuerdo entre las partes. Las partes harán todo lo posible por que exista paridad en la cantidad de alumnos intercambiados, pero se reconoce que periódicamente pueden presentarse pequeños desequilibrios en el número de alumnos intercambiados. No obstante, el número de estudiantes intercambiados deberá estar equilibrado al final del periodo de 5 (cinco) años.

3.5. Cada Universidad tomará las medidas necesarias para asegurarse de que cada estudiante de intercambio se pueda inscribir y encuentre cupo en todos los cursos previamente aprobados por ambas Universidades, de conformidad con los artículos 1. y 3.2. de este Convenio.

3.6. La Universidad Huésped se compromete a ayudar a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento adecuado.

3.7. Los estudiantes de intercambio deberán contar con un seguro médico adecuado que les brinde los servicios y la atención de salud necesarios, conforme a los estándares establecidos por la Universidad Huésped.

4. VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser prorrogado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo por escrito de las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha de terminación anticipada.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14

5. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

6. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

7. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

8. MODIFICACIONES

Este Convenio podrá ser modificado o adicionado por acuerdo mutuo de las partes, mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.



NÚMERO DE REGISTRO: 37277-467-25-II-14

9. INTERPRETACIÓN Y CUMPLIMIENTO

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcance, lo firmaron por duplicado, en español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas, en las fechas que se señalan a continuación.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA
SECRETARIO GENERAL**

POR HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY



**DR. PROF. XUE ANKE
PRESIDENTE**

**ING. ARMANDO LODIGIANI RODRÍGUEZ
DIRECTOR GENERAL DE COOPERACIÓN E
INTERNACIONALIZACIÓN**

**DR. PROF. TIAN YE
DIRECTORA DE LA OFICINA
INTERNACIONAL
DE LA UNIVERSIDAD**

LUGAR Y FECHA:

09 MAY 2014

LUGAR Y FECHA:



Register Number: 37277-467-25-II-14



**SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT
ENTERED INTO BY AND BETWEEN
THE
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM)
AND
HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY (HDU)**

STUDENT EXCHANGE PROGRAM

The **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research and cultural outreach, as established by Article 1st of its Organic Law. Dr. Eduardo Bárzana García, with the attributes that proceed from his post as Secretary General of UNAM and in agreement with the power that has been bestowed upon him by the *Regulation that delegates and distributes authority to subscribe agreements, contracts and other instruments signed by the UNAM*, published in *Gaceta UNAM* on September 5th 2011, is authorized to sign the present Agreement. For the effects of this Agreement, its legal address is Torre de Rectoría, 9o piso, Ciudad Universitaria, Coyoacán, Distrito Federal, C.P. 04510.

Hangzhou Dianzi University (HDU), was founded in 1956. Is a public teaching and research oriented university that offers multiple disciplines of engineering, science, economics, management, literature, law and education, with distinctive strength in electronic and information sciences as well as business and management science. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians with creative spirits and practical skills; to organize and carry out research beneficial to the development of society and to be dedicated to the spread of Chinese and World splendid cultures. The legal representation of HDU is the responsibility of its President Dr. Prof. Xue Anke, according to the authority of The People's Government of Zhejiang Province, China on December 22, 2012. (The People's Government of Zhejiang Province of Official Document No. —PGZ [2012]—No. 21) who acts in this document assisted by the Director of University International Office, Dr. Prof. Tian Ye. For the purposes of the present Agreement it has the following legal address: No.2 Street, Rd.3, Xiasha Higher Education Park, Hangzhou, 31008, Zhejiang Province, P.R. China.

PREAMBLE:

Whereas the above named institutions recognize the importance of giving the opportunity to their students to familiarize themselves with the curricula, language and culture of participant countries, they hereby agree:



Register Number: 37277-467-25-II-14



1. OBJECTIVE

UNAM and **HDU** hereby set up a Student Exchange Program in order to enable a student registered on a full time basis in one university (Home University) to follow courses in the other (Host University) in order to satisfy part of the credit requirements necessary to qualify for a degree at the Home University.

Students proposed from each university system will be accepted at the other for the purpose of pursuing an approved course of instruction. In order to be eligible for this Exchange Program, students must meet all specific requirements set down by the **Home University** and the **Host University**.

2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTICIPANTS

2.1 The students admitted to the Exchange Program:

- a) shall remain registered full-time and pay tuition and other fees at the Home University;
- b) shall agree to study at least one semester, but no more than one year full-time at the Host University, in a program of studies approved by the appropriate authorities of the Home University;
- c) shall assume:
 - I. miscellaneous expenses required by the Host University such as health insurance, any special activity fees, laboratory fees, or athletic ticket fees, the cost of which shall be made known in advance;
 - II. transportation, room and board and other living expenses.

2.2 The students admitted to the exchange program may benefit from financial aid programs they are entitled to as registered students of the Home University.

3. IMPLEMENTATION

3.1 Each University shall appoint a person in charge of the student exchange. For this purpose **UNAM** designates the *Director General de Cooperación e Internacionalización* (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while HDU designates the *Director of University International Office* Dr. Prof. Tian Ye:

UNAM

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

HDU

Responsible:

Dr. Prof. Tian Ye
Director of University International Office



Register Number: 37277-467-25-II-14



Postal Address:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col.
del Valle, piso 1°, Delegación Benito Juárez,
México D.F., C.P. 03100.

Phone:

+(5255) 54483800

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

Postal Address:

Director of University International Office
Hangzhou Dianzi University
No.2 Street, Rd.3 ,
Xiasha Higher Education Park,
Hangzhou, 31008,
Zhejiang Province, P.R. China

Office Phone:

+ 86 (571) 86915076

Fax:

+ 86 (571) 86915197 (24hs, Auto)

e-mail:

foreign1@hdu.edu.cn

Kitty@hdu.edu.cn

Web Page: <http://www.hdu.edu.cn>
<http://sie.hdu.edu.cn/>

3.2 Each University will forward the relevant data of the nominated students to the Host University. Such nominations shall be accompanied by an official academic transcript relating to the students concerned and any other documentations set by the Host University.

Applications for students who wish to start courses at the Host University in August/September should be submitted to the Host University before 23 March in the case of **UNAM/HDU**; applications for courses starting in January/February should be submitted to **UNAM/HDU** by 21 September. **UNAM/HDU** will notify each semester the exact dates.

The Host University shall have final authority on all admission decisions for students received as exchange students. It is expected that the receiving Host University will accept a nomination except in extraordinary circumstances, and in such cases, the Home University will submit additional applications for consideration.

3.3 Each University shall be in charge of promoting the Exchange Program to its student body; to this end, the Universities agree to exchange all documents providing information to the candidates on the programs of study available in the Universities.

3.4 The number of students to be admitted to the Exchange Program every academic year will be determined by common consent of the Parties. Every effort will be made to achieve parity in the



Register Number: 37277-467-25-II-14

numbers of students exchanged, but is recognized that small imbalances may occur periodically. However, the number of exchanged students shall be balanced at the end of the five-year period.

3.5 Each University shall take appropriate measures to make sure that every exchanged student will be able to enrol himself and will find room in all the courses previously approved by both institutions, in accordance with the articles 1 and 3.2 of this Agreement.

3.6 The Host University agrees to assist the visiting students in finding adequate housing.

3.7 The participants shall obtain an adequate medical insurance which will provide them appropriate health care protection, according to the standards set out by the Host University.

4. TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the last signature of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

5. COPYRIGHT

The copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present instrument for academic purposes.



Register Number: 37277-467-25-II-14



6. LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

7. FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

8. MODIFICATIONS

This Agreement can be modified or extended by common consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the signatories beginning with the date of their signatures.

9. INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfilment will be resolved by agreement between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish, both versions being equally valid, on the dates indicated below.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA
SECRETARY GENERAL

ING. ARMANDO LODIGIANI RODRÍGUEZ
DIRECTOR GENERAL FOR COOPERATION
AND INTERNATIONAL AFFAIRS

DATE AND PLACE:

09 MAY 2014

HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY
CHINA



DR. PROF. XUE ANKE
PRESIDENT

DR. PROF. TIAN YE
DIRECTOR OF UNIVERSITY
INTERNATIONAL OFFICE

DATE AND PLACE: